

Katerino Mome

Trad. Bulgarien

Text	Übersetzung	Aussprachehilfen
<p>1. Katerino mome, Katerino Zašto si tolkos, mome, hubava? Kakva te majka, mome, raždala? Kakva si voda, mome, ti pila?</p>	<p>Katharina, Mädchen, Katharina, warum bist du, Mädchen, so schön? Was für eine Mutter hat dich, Mädchen, geboren? Was für ein Wasser hast du, Mädchen, getrunken?</p>	<p>a wie dt. <u>W</u>ald; e = offenes „e“ wie dt. Emma; r = gerolltes Zungen- r; o = offenes „o“ wie dt. <u>S</u>ommer; z = stimmhaft wie dt. <u>S</u>aar; š = sch wie dt. <u>S</u>cheibe s = stimmlos wie dt. <u>i</u>st; l vor Konsonanten wird velar gesprochen wie englisch <u>w</u>ell v wie dt. <u>w</u>as; j wie dt. Mai; ž wie dt. Garage; l vor a, o, u ebenfalls wird velar gesprochen wie englisch <u>w</u>ell</p>
<p>2. Jaz sâm si, milo libe, hubava, Jaz sâm si, milo libe, gizdava. Oti sâm rasla, libe, v planina. Oti sâm rasla, libe, v Pirina.</p>	<p>Ich bin, mein Liebster, so schön, ich bin, mein Liebster, so hüsch, weil ich im Gebirge aufgewachsen bin, weil ich im Pirin aufgewachsen bin.</p>	<p>â = auslautendes e wie dt. <u>R</u>egen l vor o = wie engl. <u>w</u>ell l vor u = wie engl. <u>w</u>ell v = hier f wie dt. Floh; v planina sprich <u>f</u>uanina; v pirina sprich <u>f</u>pirina</p>
<p>3. Pririnska voda, libe, sâm pila, Pririnska treva, libe, gazila, Bâlgarska majka mene raždala, Majka pririnka, libe, gledala Bâlgarska majka, libe, gledala.</p>	<p>Das Wasser des Pririn, mein Liebster, habe ich getrunken, über das Gras des Pirin, mein Liebster, bin ich geschritten, eine bulgarische Mutter hat mich geboren, eine Mutter aus dem Pirin, Liebster, hat mich aufgezogen, eine bulgarische Mutter hat mich aufgezogen.</p>	<p>v = w wie <u>W</u>al l vor i = wie dt. <u>L</u>iebe</p>